

DIOCESE DE PARIS
PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net



DIMANCHE 23 OCTOBRE 2016
MESSE DE 11H

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DU XXIII^{ÈME} DIMANCHE APRES LA PENTECOTE

INTROÏT

DICIT DOMINUS : * Ego cōgito cogitatiōnes pacis, & non afflictionis : invocābitis me, et ego exāudiam vos : et reducā captivitātem vestram de cunctis locis. – Ps. Benedixisti, Dōmine, terram tuam : * avertisti captivitātem Jacob. – V̄. Glória Patri.

COLLECTE

Orémus. – ABSOLVE, quæsumus, Dōmine, tuōrum delicta populōrum : ut a peccatorum nexibus, quæ pro nostra fragilitate contrāximus, tua benignitate liberemur. Per Dōminum nostrum Jesum Christum Fīlium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spīritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculōrum.

R̄. Amen.

LECTURE DE L'ÉPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE, AUX PHILIPPIENS

3, 17-21 ; 4, 1-3

Fratres : Imitatōres mei estote, et observate eos, qui ita ābulant, sicut habētis formam nostram. Multi enim ābulant, quos sæpe dicēbam vobis (nunc autem et flens dico) inimicos Crucis Christi : quorum finis intēritus : quorum Deus venter est : et glória in confusiōne ipsōrum, qui terrēna sāpiunt.

Nostra autem conversatio in cælis est : unde etiam Salvatōrem exspectāmus, Dōminum nostrum Jesum Christum, qui reformābit corpus humilitatis nostræ, configurātum cōrpori claritatis suæ, secūndum operatiōnem, qua etiā possit subicere sibi omnia.

Itaque, fratres mei carīssimi et desideratīssimi, gāudium meum et corōna mea : sic state in Dōmino, carīssimi. Evōdiam rogo et Sýntychen deprecor idīpsum sāpere in Dōmino. Etiam rogo et te, germāne compar, ādjuva illas, quæ mecum laboravērunt in

VI^{ÈME} TON - JEREMIE, 29, 11,12 & 14 - PSAUME 84, 2

Voici ce que dit le Seigneur : Je connais les pensées que j'ai pour vous : pensées de paix & non de malheur ; priez-moi et je vous écouterai. Je ferai cesser votre captivité et je vous rassemblerai de partout. – Ps. Tu as béni, seigneur, ta terre ; tu as ôté la captivité de Jacob. – V̄. Gloire au Père.

Prions. – *Nous t'en prions, Seigneur : remets les péchés de ton peuple, fais que, par ta bonté, nous soyons affranchis des liens que dans notre inconstance, nous nous sommes forgés. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

Frères, soyez mes imitateurs, et observez ceux qui se conduisent d'après l'exemple que vous avez eu en nous. Car, je vous l'ai souvent dit, et je le redis aujourd'hui en pleurant, beaucoup se conduisent en ennemis de la croix du Christ. Leur but, c'est la perte ; leur dieu, c'est leur ventre, et leur gloire est dans ce qui fait leur honte ; ils n'apprécient que les choses de la terre. Mais nous, nous sommes citoyens des cieux, d'où nous attendons comme sauveur le Seigneur Jésus-Christ ; lui qui transformera notre corps de misère et le fera semblable à son corps de gloire, selon le pouvoir qu'il possède de se soumettre toutes choses. Ainsi donc, frères bien-aimés et tant désirés, ma joie et ma couronne, tenez ferme dans le Seigneur, mes bien-aimés ! J'invite Evodie et j'invite Syntykhè à se mettre d'accord dans le Seigneur. Et toi aussi, vrai compagnon, je te le demande, viens à leur aide, car elles

Evangélio cum Cleménte et céteris adjutóri-
bus meis, quorum nómina sunt in libro vitæ.

GRADUEL

Liberásti nos, * Dómine, ex affligéntibus
nos : & eos, qui nos odérunt, confudisti.
Ÿ. In Deo laudábimur tota die, & in nómine
tuo confitébimur * in sæcula.

ALLELUIA

Allelúia, allelúia. – Ÿ. De profúndis
clamávi ad te, Dómine : Dómine, exáudi *
oratióem meam. Allelúia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM MATTHÆUM

9, 18-26

In illo témpore : Loquente Jesu ad turbas,
ecce, princeps unus accéssit, et adorábat
eum, dicens : Dómine, filia mea modo
defúncta est : sed veni, impóne manum
tuam super eam, & vivet. Et surgens Jesus
sequebátur eum et discípli ejus. Et ecce
múlier, quæ sánginis fluxum patiebátur
duódecim annis, accéssit retro, & tétigit
fimbriam vestiméti ejus. Dicébat enim
intra se : Si tetígero tantum vestiméntum
ejus, salva ero. At Jesus convérsus et videns
eam, dixit : Confide, filia, fides tua te sal-
vam fecit. Et salva facta est múlier ex illa
hora. Et cum venísset Jesus in domum
príncipis, et vidísset tibícines et turbam tu-
multuántem, dicébat : Recédite : non est
enim mórtua puélla, sed dormit. Et deri-
débant eum. Et cum ejectione esset turba,
intrávit et tenuit manum ejus. Et surréxit
puélla. Et éxiit fama hæc in univérsam ter-
ram illam.

*m'ont assisté dans la lutte pour l'Evangile,
avec Clément et mes autres collaborateurs
dont les noms sont inscrits au livre de vie.*

VII^{EME} TON - PSAUME 43, 8-9

*Tu nous as délivrés, Seigneur, de ceux qui
nous affligeaient ; et tu as confondu ceux qui
nous haïssaient. – Ÿ. Nous nous réjouissons
en Dieu tout le jour, & nous chanterons ton
nom dans les siècles.*

VII^{EME} TON - PSAUME 129, 1-2

*Alléluia, alléluia. – Ÿ. Des profondeurs j'ai
crié vers toi, Seigneur, Seigneur exauce ma
prière. Alléluia.*

*En ce temps-là, tandis que Jésus parlait aux
foules, un chef s'approcha et, prosterné devant
lui, il disait : « Ma fille est morte à l'instant,
mais viens lui imposer la main et elle vivra. »
Jésus se leva et le suivit avec ses disciples. Et
voici qu'une femme, souffrant d'hémorragie
depuis douze ans, s'approcha par derrière et
toucha la frange de son manteau. Car elle se
disait : « Si seulement je touche son manteau,
je serai sauvée. » Jésus se retourna et, la
voyant, il dit : « Confiance, ma fille, ta foi t'a
sauvée. » Et dès cet instant, la femme fut sau-
vée. Jésus arriva à la maison du chef, et,
voyant les flûtistes et la foule bruyante, il dit :
« Retirez-vous ; car la fillette n'est pas morte,
elle dort. » Et on se moquait de lui. Or, quand
on eut fait sortir la foule, il entra, prit la fil-
lette par la main, et elle se leva. Et le bruit
s'en répandit dans tout le pays.*

OFFERTOIRE

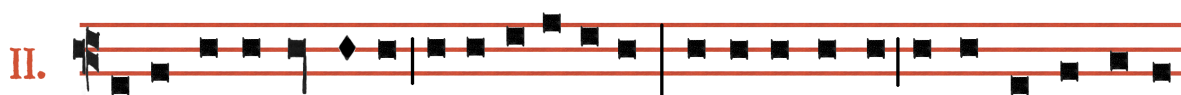
Répons du Propre

IIND TON - PSAUME 129, 1-2

De profúndis * clamávi ad te, Dómine :
Dómine, exáudi oratióem meam : de
profúndis clamávi ad te, Dómine.

*Des profondeurs j'ai crié vers toi, Seigneur,
Seigneur exauce ma prière : des profondeurs
j'ai crié vers toi, Seigneur.*

Pendant les encensements de l'offertoire, chant du Dirigatur du IInd ton



Di-ri- ga-tur Do-mi-ne, o-ra-ti-o me-a * si-cut in-cen-sum in cons-pec-tu tu-o.

Ÿ. Que ma prière, Seigneur, s'élève comme l'encens devant toi.

(les fidèles sont invités à reprendre ce répons avec la schola).

Ÿ. Elevatio mánuum meárum * sacrificium vespertinum.

Ÿ. Pone, Dómine, custódiam ori meo * et óstium circumstántiæ lábiis meis.

Ÿ. Non declínes cor meum in verba malítiæ * ad excusándas excusatiónes in peccátis.

Ÿ. Glória Patri, et Fílio, * & Spíritui Sancto.

Ÿ. Sicut erat in princípío, & nunc, & semper : * & in sæcula sæculórum. Amen.

Ÿ. L'élevation de mes mains soit un sacrifice vespéral.

Ÿ. Mets Seigneur une garde à ma bouche, et une barrière sur la porte de mes lèvres.

Ÿ. Ne laisse pas dévier mon cœur à des paroles de malice, pour chercher des excuses aux œuvres d'iniquité.

Ÿ. Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

Ÿ. Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

SECRETE

Pro nostræ servitútis augménto sacrificium tibi, Dómine, laudis offérimus : ut, quod imméritis contulísti, propítius exsequáris. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti...

Reçois de tes serviteurs, Seigneur, ce sacrifice de louange, et, sans mérite de notre part, agrée-le favorablement. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

APRES LA CONSECRATION

O salutaris sur le ton du récitatif liturgique de la préface – Henri de Villiers (texte : cf. livret vert)

COMMUNION

Panis angelicus, motet d'Henry du Mont (1610 † 1684), maître de chapelle du roi Louis XIV, organiste de Saint Paul

Panis angélicus fit panis hóminum;
Dat panis cœlicus figúris términum;
O res mirábilis: mandúcat Dóminum
Pauper servus et húmilis.

Le pain des Anges devient le pain des hommes ; le pain descendu du ciel achève et réalise les figures de l'ancienne loi. O merveille ! Le Seigneur se fait la nourriture de son pauvre et misérable serviteur.

Te, trina Déitas únaque, póscimus;
Sic nos tu vísitá, sicut te cólimus:
Per tuas sémitas duc nos quo téndimus,
Ad lucem quam inhábitas. Amen.

O Dieu unique et trine, nous vous en prions, répondez par votre visite aux hommages de vos fidèles : par vos sentiers conduisez-nous là où nous tendons, à la lumière que vous habitez. Amen.

Antienne du Propre

Amen, dico vobis, * quidquid orántes pétítis, crédite quia accipiétis, & fiet vobis.

Amen, je vous le dis : tout ce que vous demandez par la prière, croyez que vous le recevrez, et cela sera fait pour vous.

I^{ER} TON – MARC 11, 24

Prière pour la France, faux-bourdon parisien du I^{er} ton (d'après l'édition de 1739 – texte : livret vert)

POSTCOMMUNION

Orémus. – Quæsumus, omnípotens Deus :
ut, quos divína tríbuis participatióne
gaudére, humánis non sinas subjacére
perículis. Per Dóminum nostrum Jesum
Christum Fílium tuum, qui tecum vivit
& regnat in unitáte Spíritus Sancti
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

AU DERNIER ÉVANGILE : INVIOLETA

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

PROCESSION DE SORTIE

Psaume CL – tradition du monastère de Valaam – adaptation Henri de Villiers

Laudáte Dóminum in sanctis ejus, **alleluia** : *
Laudáte eum in firmaménto virtútis ejus,
alleluia.

*Louez le Seigneur dans son sanctuaire ; louez-
le sur le trône inébranlable de sa puissance.*

Laudáte eum in virtútibus ejus, **alleluia** : *
laudáte eum secúndum multitudínem ma-
gnitúdinis ejus, **alleluia.**

*Louez-le dans les effets de sa vertu ; louez-le
dans sa grandeur qui est infinie.*

Laudáte eum in sono tubæ, **alleluia** : *
laudáte eum in psaltério & cíthara, **alleluia.**

*Louez-le au son de la trompette ; louez-le avec
l'instrument à dix cordes & avec la harpe.*

Laudáte eum in tympano & choro, **alleluia** : *
laudáte eum in chordis & órgano, **alleluia.**

*Louez-le avec le tambour & la flûte ; louez-le
avec le luth & avec l'orgue.*

Laudáte eum in cymbalis benesonántibus, **alle-
luia** : † laudáte eum in cymbalis jubilatiónis,
alleluia : *
omnis spíritus laudet Dóminum, **alleluia.**

*Louez-le avec des timbales éclatantes ; louez-le
avec des timbales de jubilation. Que tout ce qui
a souffle loue le Seigneur.*

Glória Patri, & Fílio, **alleluia** *
& Spíritui Sancto, **alleluia.**

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit.

Sicut erat in princípío, & nunc, & semper, **alle-
luia** *
& in sæcula sæculórum. Amen, **alleluia.**

*Comme il était au commencement, & mainte-
nant & toujours, & dans les siècles des siècles.
Amen.*



Schola Sainte Cécile
Direction : Henri Adam de Villiers
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

**VEPRES & SALUT DU
TRES-SAINT SACREMENT
A 17H45**